

БИБЛИОТЕКА КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ТЕОДОР ДРАЙЗЕР

СТОИК

Перевод с английского

Москва  2016

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44
Д72

Theodore Dreiser

THE STOIC

© Theodore Dreiser, 1947. Renewed, 1974

Перевод с английского *М. Богословской, Т. Кудрявцевой*

Серия «100 главных книг»

Оформление *Н. Ярусовой*

Серия «Шедевры мировой классики»

Оформление *А. Саукова*

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Оформление *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Эрика Хеннингсена, Жана Бера* и *Жака-Эмиля Бланиша*

Драйзер, Теодор.

Д72 Стоик / Теодор Драйзер ; [пер. с англ. М. П. Богословской, Т. А. Кудрявцевой]. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 544 с.

ISBN 978-5-699-83395-5 (100ГК)

ISBN 978-5-699-72289-1 (ШМирКл)

ISBN 978-5-699-72338-6 (БВЛ)

Вышедший после смерти Теодора Драйзера заключительный роман «Трилогии желания» — «Стоик». Финансист-миллионер пенсионного возраста Фрэнк Каупервуд после краха в Чикаго переносит бизнес в Лондон — и по-прежнему добивается успеха, однако у смерти свои планы...

УДК 821.111-31(73)

ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-699-83395-5 (100ГК)

ISBN 978-5-699-72289-1 (ШМирКл)

ISBN 978-5-699-72338-6 (БВЛ)

© Перевод. М. Богословская.
Наследники, 2016

© Перевод. Т. Кудрявцева. Наследники, 2016

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2016

Оглавление

ГЛАВА I

11

ГЛАВА II

21

ГЛАВА III

26

ГЛАВА IV

32

ГЛАВА V

37

ГЛАВА VI

46

ГЛАВА VII

53

ГЛАВА VIII

60

ГЛАВА IX

68

ГЛАВА X

71

5

ГЛАВА XI	
74	
ГЛАВА XII	
80	
ГЛАВА XIII	
91	
ГЛАВА XIV	
102	
ГЛАВА XV	
113	
ГЛАВА XVI	
118	
ГЛАВА XVII	
123	
ГЛАВА XVIII	
129	
ГЛАВА XIX	
137	
ГЛАВА XX	
146	
ГЛАВА XXI	
156	
ГЛАВА XXII	
165	
ГЛАВА XXIII	
169	
ГЛАВА XXIV	
177	

ГЛАВА XXV	189
ГЛАВА XXVI	197
ГЛАВА XXVII	203
ГЛАВА XXVIII	208
ГЛАВА XXIX	217
ГЛАВА XXX	227
ГЛАВА XXXI	234
ГЛАВА XXXII	243
ГЛАВА XXXIII	250
ГЛАВА XXXIV	261
ГЛАВА XXXV	270
ГЛАВА XXXVI	279
ГЛАВА XXXVII	291
ГЛАВА XXXVIII	298

ГЛАВА XXXIX
304

ГЛАВА XL
309

ГЛАВА XLI
316

ГЛАВА XLII
323

ГЛАВА XLIII
331

ГЛАВА XLIV
338

ГЛАВА XLV
342

ГЛАВА XLVI
346

ГЛАВА XLVII
349

ГЛАВА XLVIII
353

ГЛАВА XLIX
364

ГЛАВА L
368

ГЛАВА LI
375

ГЛАВА LII
381

ГЛАВА LIII
385

ГЛАВА LIV
389

ГЛАВА LV
396

ГЛАВА LVI
398

ГЛАВА LVII
403

ГЛАВА LVIII
409

ГЛАВА LIX
413

ГЛАВА LX
418

ГЛАВА LXI
424

ГЛАВА LXII
429

ГЛАВА LXIII
433

ГЛАВА LXIV
438

ГЛАВА LXV
441

ГЛАВА LXVI
444

ГЛАВА LXVII	451
ГЛАВА LXVIII	461
ГЛАВА LXIX	468
ГЛАВА LXX	473
ГЛАВА LXXI	471
ГЛАВА LXXII	481
ГЛАВА LXXIII	485
ГЛАВА LXXIV	489
ГЛАВА LXXV	500
ГЛАВА LXXVI	504
ГЛАВА LXXVII	507
ГЛАВА LXXVIII	516
ГЛАВА LXXIX	526
ПРИЛОЖЕНИЕ	537

ГЛАВА I

Фрэнк Каупервуд во время своей длительной борьбы в Чикаго за возобновление концессии еще на пятьдесят лет — борьбы, которая, несмотря на все его усилия, кончилась для него полным крахом, — обнаружил на своем пути два труднопреодолимых препятствия.

Первым препятствием был возраст. Каупервуду было под шестьдесят, и, хотя он по-прежнему чувствовал себя полным сил, он понимал, что ему нелегко будет конкурировать с более молодыми и не менее ловкими финансистами и за короткое время существенно увеличить свой капитал, который безусловно достиг бы желанной цифры, если бы ему удалось получить эту концессию. А цифра эта равнялась пятидесяти миллионам долларов.

Второе препятствие, которое по трезвому суждению представлялось ему более серьезным, заключалось в том, что он до сего времени не завел никаких более или менее солидных связей, иными словами, не имел никакого престижа в обществе. Разумеется, тут играло роль и то, что он когда-то в молодости сидел в филадельфийской тюрьме, и его непостоянство, и неудачная женитьба на Эйлин, не сумевшей оказать ему поддержки в обществе, и, на-

конец, просто его независимый характер, и какой-то поистине неумный индивидуализм — все это оттолкнуло от него немало полезных людей, которые, пожалуй, могли бы стать его друзьями.

Ибо Каупервуд был не такой человек, чтобы вступать в дружбу с людьми менее сильными, менее деловыми и изворотливыми, чем он сам. Это казалось ему бессмысленным самоунижением или по крайней мере пустой тратой времени. С другой стороны, он по опыту знал, что с людьми сильными, хитрыми и действительно имеющими вес отнюдь не всегда легко завязать дружеские отношения. В особенности здесь, в Чикаго, где ему пришлось бороться со многими из них за власть и за положение. Они предпочли объединиться против него не потому, что он держался иных правил или же действовал иными методами, — они и сами были не прочь действовать так же, — но скорее потому, что он, чужак, забрался в их огород, в сферу финансов, которую они считали своей вотчиной, и сумел приобрести значительно большее влияние и капитал, и притом в значительно более короткое время. Мало того, он совратил жен и дочерей тех самых людей, которые особенно яростно соперничали с ним, и, разумеется, они приложили все старания, чтобы изгнать его из чикагского общества, и действительно преуспели в этом.

В своих интимных отношениях с женщинами Каупервуд всегда считал, что каждый из партнеров должен обладать полной свободой, и добивался этого, не считаясь ни с чем. Но вместе с тем он всю жизнь мечтал встретить такую женщину, которая

сумела бы привязать его к себе — конечно, не в том смысле, чтобы заставить его хранить полную верность, об этом он даже и думать не хотел, — но чтобы это была настоящая сердечная привязанность, духовная близость и взаимопонимание. И вот уже восемь лет его не покидало чувство, что он действительно нашел такой идеал в Беренис Флеминг. Она, по-видимому, ничуть не была ослеплена ни им самим, ни его славой, и его искусство очаровывать женщин на нее не действовало. Может быть, это, а также эстетическое наслаждение, которое вместе с чувственным волнением пронизывало его всякий раз, как он ее видел, и привело его к мысли, что при ее молодости, красоте, такте и уверенности в себе она могла бы создать для него необходимый общественный фон, который повысил бы его престиж и престиж его капитала; но для этого, разумеется, ему надо добиться свободы, чтобы иметь возможность жениться на ней.

К сожалению, несмотря на всю свою непоколебимость в отношении Эйлин, он все еще был не в состоянии освободиться от нее. Она твердо решила не уступать его никому. А воевать с ней из-за развода, в то время как все силы его были поглощены жестокой борьбой за железнодорожные концессии в Чикаго, — это было бы уж слишком тяжелым бременем. Тем более что и со стороны Беренис он не видел ни малейшего поощрения. По-видимому, ее привлекали люди не только моложе его, но и с прочным общественным положением, чего он при своей репутации был не в состоянии ей предложить. Так он впервые изведal горечь неудачи в

любви; он часами сидел один у себя в кабинете, погруженный в мрачные размышления. Он был совершенно убежден, что на этот раз потерпел полный крах и в борьбе за увеличение капитала, и в попытках завоевать любовь Беренис.

И вдруг однажды, когда он меньше всего ожидал этого, Беренис пришла и объявила, что она принадлежит ему, — он сразу точно помолодел, к нему вернулась былая энергия, жажда деятельности. Наконец-то он обрел то, о чем мечтал: любовь женщины, которая поистине будет ему опорой в его борьбе за могущество, славу и прочное положение в свете.

Но как бы откровенно и чистосердечно ни объясняла Беренис, почему она пришла к Каупервуду («Я подумала, что теперь, пожалуй, я вам действительно нужна... и вот решилась!»), в ней все же чувствовался какой-то надлом — она была уязвлена жизнью, обществом, и это толкало ее взять реванш, расквитаться за те жестокие обиды, которые ей пришлось испытать в ранней юности. И то, что она на самом деле думала и чего Каупервуд, восхищенный ее неожиданной близостью, не понимал, можно было сформулировать так: «Ты пария — и я тоже. Мир пытался сокрушить тебя. А меня он пытался выкинуть из той сферы, к которой я по природе своей и по всем чувствам своим должна принадлежать. Ты негодуешь — и я тоже. Так давай заключим союз: союз красоты, смелости и ума, но союз равноправный, чтобы в нем не было господства ни с той, ни с другой стороны. Потому что, если мы не будем относиться друг к другу честно,

нам не удастся сохранить этот наш неосвященный союз». Таков был, в сущности, ход ее рассуждений, которые столь неожиданно для Каупервуда привели ее к нему.

Но если Каупервуд и угадывал сильную, сложную натуру Беренис, он все же не мог угадать течение ее мыслей. И в этот зимний вечер, когда она внезапно вошла к нему (цветущая и румяная с мороза), он, глядя на нее, никогда бы не сказал, что она все тщательно продумала и взвесила. Да и как можно было заподозрить в этом такое юное, веселое, улыбающееся, очаровательное существо? И, однако, это было так. Она стояла перед ним, смело откинув голову, втайне чуточку волнуясь. В ее отношении к нему не было никакого коварства, скорее уж это была любовь, если только желание принадлежать ему и быть с ним до конца его дней, — но только на таких вот определенных условиях, — можно назвать любовью. С его помощью, рука об руку с ним, она достигнет желанной победы, и оба они чистосердечно и любовно будут поддерживать друг друга.

Итак, в этот самый вечер Каупервуд, глядя на нее, сказал:

— Но мне все-таки хотелось бы знать, Беви, как это вы вдруг пришли к такому неожиданному решению? Как могло случиться, что вы решились на такой шаг сейчас, когда я только что потерпел второе и действительно крупное поражение?

Она спокойно смотрела на него, и сияние ее синих глаз окутывало его словно бы теплым туманом, пронизанным солнечными лучами.